

Marián Amiguete Camerino

25-03-2015



Ctra. Villaverde a Vallecas 15 bq. 5 7º A, Madrid E-28041

+34 605456198

amiguete@gmail.com

<http://linkd.in/1MFHISi>

EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN

Jefa de proyectos sénior | Hermes Traducciones S.L.

Marzo 2011 – Diciembre 2014

Experiencia con herramientas TAO (Trados Studio, MemoQ, Trados Workbench, Idiom, Star Transit, Alchemy Catalyst, Passolo, Translation Workspace...)

Enlace entre clientes, lingüistas (tanto internos como externos) y demás colaboradores, responsabilidad final

Traductora independiente | Freelance

Abril 2002 – Marzo 2011

Áreas de especialización: ingeniería, medicina, nuevas tecnologías, localización de software

Jefa de proyectos junior | Reinisch España S.L.

Septiembre 2005 – Febrero 2006

Gestión y revisión de proyectos de traducción multilingües externos

Áreas de especialización: SAP, electrónica, electromedicina, automoción, maquinaria, ingeniería, documentación técnica

OTROS EMPLEOS

Secretaria de dirección y administración | FRORIEP RENGGLI

Julio 2008 – Marzo 2011

Jefa de equipos de estudios de campo | INECO S.A.

Abril 2006 – Agosto 2006

Secretaria multilingüe, Exportación | BCN Distribuciones

Febrero 2005 – Septiembre 2006

Supervisora y encuestadora de estudios de campo | INECO S.A.

Abril 2006 – Agosto 2006

FORMACIÓN

Universitat Autònoma de Barcelona

Septiembre 2004 - Junio 2005

Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías de la Información

Universidad de Granada

Septiembre 2000 - Julio 2004

Especialidad Inglés; excelencia en alemán y francés

Tercer curso, programa Sócrates-Erasmus en Dublin City University, Irlanda

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- **Corrección profesional, Cálamo & Cran, 49 horas, Madrid, 2015**
- Habilidades y competencias a través del *coaching* personal, 27 horas, curso en línea, 2015
- **Certificado de SDL Trados Studio 2009, Locdep, 8 horas, Madrid, 2011**
- **Xbench: Listas de comprobación y expresiones regulares, Hermes Traducciones, 2 horas, Madrid, 2011**
- **Traducción automática y posesición, Hermes Traducciones, 2 horas, Madrid, 2013**
- **Introducción a la localización de las ayudas en línea, Hermes Traducciones, 2 horas, Madrid, 2013**
- *Gestión y Dirección de Equipos*, 79 horas, Madrid, 2009
- *Técnicas de Ventas y Comunicación Social*, Instituto de Fomento, Empleo y Formación, 120 horas, Cádiz, 2007
- *Curso Superior de Gestión de Empresas*, 900 horas, Cádiz, 2006
- *Programa creación y consolidación de empresas*, Cámara de Comercio, 120 horas, Cádiz, 2006
- *AEQUAL, Satisfacción de Usuarios Aeroportuarios*, Ineco SA, 2 horas, Madrid, 2005
- *Análisis y Estudios de Mercado*, Ineco SA, 2 horas, Madrid, 2005

IDIOMAS

Español: nativa; excelente redacción y conversación en público

Inglés: Nivel conversacional de negocios; fluidez y corrección escrita.

Estancias en Irlanda y Reino Unido. Lengua de trabajo habitual

Alemán: Nivel conversacional alto. Fluidez y corrección escrita

Estancias en Alemania y Austria. Lengua de trabajo habitual. Nivel avanzado en el Goethe Institut (C2.1).

Francés: Excelente nivel de comprensión oral y escrita. Nivel conversacional medio-alto.

Estancia un año en Francia. Curso de nivel medio-alto en el Institut Français de Madrid

Catalán: Excelente nivel de comprensión oral y escrita. Nivel conversacional medio-bajo.

Estancia de un año en Barcelona

Neerlandés: Nociones básicas

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

Nivel usuario profesional:

Sistemas Operativos: Windows 98/Millennium/XP/Vista/7, Linux

Paquetes ofimáticos: Office (97, 2000, 2003, 2007, 2013), Open Office, Corel

Memorias de traducción: Déjà Vu X, Trados 8.5, Trados Studio 2011, Idiom, Star Transit, SDLX, Catalyst, Passolo, MemoQ

Bases de datos: Multiterm iX, TermStar, Access

Editores HTML: Dreamweaver 4/MX, Frontpage

Editores gráficos: Adobe Photoshop 7.0, Corel Draw

Editores de texto: Nociones de Indesign